

法国成语故事

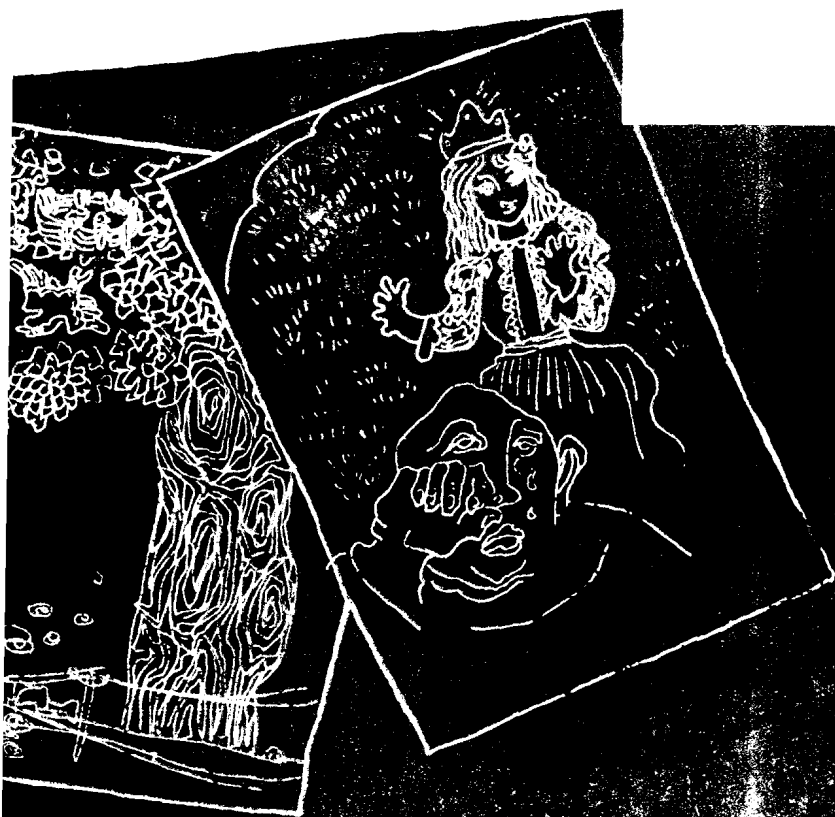


广东人民出版社

法国成语故事

[法] 罗贝尔·艾斯卡尔贝 著

林 珍 妮 译



责任编辑：刘扳盛

美术编辑：陈万祥

封面设计、插图：张力平、王汀

法国成语故事

【法】罗贝尔·艾斯卡尔贝著

林珍妮译

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

韶关新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 4.875印张 1插页 80,000字

1984年4月第1版 1984年4月第1次印刷

印数1—34,500册

书号10111·1424 定价0.56元

译者前记

这本小集子根据法国作家罗贝尔·艾斯卡尔贝著的《圣格兰格兰故事集》译出。共收故事十五篇。罗贝尔·艾斯卡尔贝(1918—)是法国波尔多人类科学文学系教授、《世界报》专栏编辑。战后曾在墨西哥建立拉丁美洲法语学院。他为青少年写过不少小说和故事、散文，内容都很有科学性和思想性。这本小集子是作者根据法国一些约定俗成的词语想象出来的故事。譬如，当法国人形容“永远也没有那一天”时总爱说“等到圣格兰格兰节那一天吧”；“追赶吉勒杜”、“寻找普蕾唐泰娜”在法语中意即“东游西逛”、“逛低级下流的场所”；“在戈戈”意即“充裕、丰富”、“在齐斯特和泽斯特之间”意即“无所适从”、“和康托纳德讲话”意即“主角和后台演员讲话”、“下一个围棋子”意即“一下子”……它们的来历如何呢？罗贝尔凭着丰富的想象力，编了一系列饶有趣味、富有教育意义的故事。在这些煞有介事、有理有据，其实纯属于虚乌有的故事中，作者刻画了不同时代、不同社会阶层而又性格各异的人物：善良健忘的修道士，粗犷、嗓门吓人的希腊战伕，追求爱情不畏艰险的王子，乐善好施的贫苦女店主，执着而痴迷地追求科学、热爱事业的花

匠、药剂师、艺人……故事歌颂了纯真的友谊和爱情(《圣格兰格兰和美女吕勒特》、《加利珀特先生的点心》、《豌豆炖羊肉摸彩竞赛》、《塔尔唐皮翁》);颂扬了正直、善良、助人为乐的高贵品质(《弗朗克特旅店》、《艾斯康别特的火药》);讴歌了追求理想、追求科学、热爱事业、不避困难、不怕牺牲的执着坚定精神(《普蕾唐泰娜花》、《兰潘潘老爹和他的起死回生药》、《于伯尔·康托纳德英勇殉职的故事》);揭露了统治者穷兵黩武和商人唯利是图的丑恶(《克洛普小城的故事》)……从这些故事中,我们可以领略世界各地的风光:法兰西的古堡、宫廷、修道院,希腊古战场、日本海岛武士的住屋、墨西哥的村落。这里有丰富的文学、历史、地理常识:英法百年战争、法国大革命后的戏剧舞台、从欧洲到亚洲、非洲的航线……。故事情节叙述得那样娓娓动人、曲折有趣;人物、飞禽走兽描写得栩栩如生……这些故事不仅帮助读者更好地了解美丽的法兰西语言,对于广大青少年也有着积极的启发教育作用。

为了帮助读者了解罗贝尔的创作方法,理解故事的含义,译者在每篇故事前加了一些说明性的文字。由于本人水平所限,这些说明未必确当,请读者们批评指正。

一九八三年七月

目 录

译者前记	1
一、圣格兰格兰和美女吕勒特	1
二、卡蒂米尼国奇遇记	13
三、下围棋的故事	23
四、加利珀特先生的点心	35
五、吉勒杜鸟	47
六、豌豆炖羊肉摸彩竞赛	53
七、弗朗克特旅店	65
八、戈戈村的故事	72
九、克洛普小城的故事	78
十、普蕾唐泰娜花	86
十一、艾斯康别特的火药	96
十二、塔尔唐皮翁	104
十三、“捉迷藏”游戏的由来	113
十四、兰潘潘老爹和他的起死回生药	125
十五、于伯尔·康托纳德英勇殉职的故事	139

一、圣格兰格兰和美女吕勒特

（在我国古代的故事里，和尚道士得道可以成佛成仙。在信奉基督教的欧洲，传说修道士有了道行，生前可封圣号，死后可登天堂。封了圣号的修道士在名字前面加个“圣”字，头戴光环，并以他的名字定一个节日。例如耶稣的第一个门徒彼得称为圣彼得，基督教国家每年都有圣彼得节，节日定在圣彼得的命名日那天。修道士格兰格兰虽然天性善良，手艺高强，却因为健忘，把自己的命名日忘了，无法定下圣格兰格兰节。因此，圣格兰格兰节根本就不存在，怪不得法国人用“到格兰格兰节那一天吧！”来形容“没那么一天”了。不过，这个故事是罗贝尔编的，法国人并不是因为这个故事才发明了那句话，而是罗贝尔根据这句话编了故事。他编得令人信服，有板有眼，我们也就不能不佩服他的想象力了。而且，故事中的人物性格很鲜明：善良憨厚可记性极坏的修道士格兰格兰，漂亮可爱的小姑娘吕勒特，慈祥的修道院院长，心胸狭隘、不忘报复的圣彼得。格兰格兰和吕勒特的友谊也很感人。）

格兰格兰原来的名字叫做加拉昂奥加拉昂，冰岛人。他是圣布朗当院长主持的修道院里的修士。（据说，圣布朗当院长早在哥伦布前好几个世纪就发现了美洲。）格兰格兰童年时就会做泥水活，后来给修道院当石工。他手艺高强，曾用极细极硬的花岗石凿了一只槽形船。院长就是乘坐这只船渡过重洋，发现了美洲的。他雕过各种人像、城堡、桌子、壁炉，是冰岛最能干的雕刻匠。

但他有个挺糟糕的毛病：非常健忘而又冒失。他什么都会忘记，除了吃饭。那还是因为肚子饿得受不住。他甚至会忘记自己的名字。

更糟糕的是，由于健忘和莽撞，他经常在工作中失职。有一次，修道院叫他凿一排石像作祭台。你猜他怎样干呢：他给圣母石像刻了胡子，给圣彼得添了一个女人才有的发髻。众所周知，圣彼得是个秃子。这下子他可闯下大祸啦！他被人指控为犯了严重的亵渎圣人罪，被扣了八天的口粮。

慈祥的圣布朗当很赏识他的手艺，也为他的健忘症担忧。院长对他说：“我的孩子，你不能留点神吗？这些过失会给你惹麻烦的。”

格兰格兰叹了一口气，说：“神父，我也知道的。我总是告诫自己要多留神，要记住一些事情。但五分钟之后，我就把什么都忘了。甚至忘了我是个没记性

的人！”

“唉，孩子，我真替你担心。你这个毛病改不掉，永远也别想成为圣人啦！”

亲爱的读者，我应当向你解释这句话的意思：在当时的冰岛，男人都设法使自己成为圣人或老爷，否则就让人瞧不起。格兰格兰也很痛苦，他已经到了一个有道行的修士应当封圣号的年龄，但谁会给一个健忘者、冒失鬼封圣号呢？这个可怜的人前途无望，眼巴巴看着比他年轻的修士一个个封了圣号。每天夜里，他都做祈祷、发狠心，发誓以后不再那么冒失、健忘。但到了第二天早上，他又忘了一切。

有一天，圣布朗当对他说：“孩子，你的脸色很不好，应当去旅行、换换空气。旅行能使人恢复精力。象你这样一个六十岁的男子，更应当出门走一趟。你现在到港口去备好石船，我带你上阿基泰尼。”

每年到了收获葡萄的季节，圣布朗当总要到南部去。格兰格兰无须院长再吩咐，就跑到港口去给石船加上浮石，使它能经受风浪的袭击。他在石船的石凳下放好他和院长装简便行李的褡裢以及凿石工具：半圆凿和木槌，以便碰到有好石头的时候使用。

这一天，他们来到了加隆河岸。九月中旬正是农民收获葡萄的季节。上岸后，圣布朗当碰见了他的老朋友、圣马塞尔修道院院长。他留下格兰格兰看守石

船。临走，一再吩咐他说，晚祷前他会来领他去修道院。

天气很好，太阳金晃晃。格兰格兰沿着河岸走了几步，舒畅地吸了口气，躺在林中草地上。三分钟后，他突然失望地叫了一声，站了起来：他忘记了院长的吩咐、院长找他的时间、他停泊石船的地点、甚至忘记了这儿是什么地方了。他捧着自已的脑袋，哭了起来。

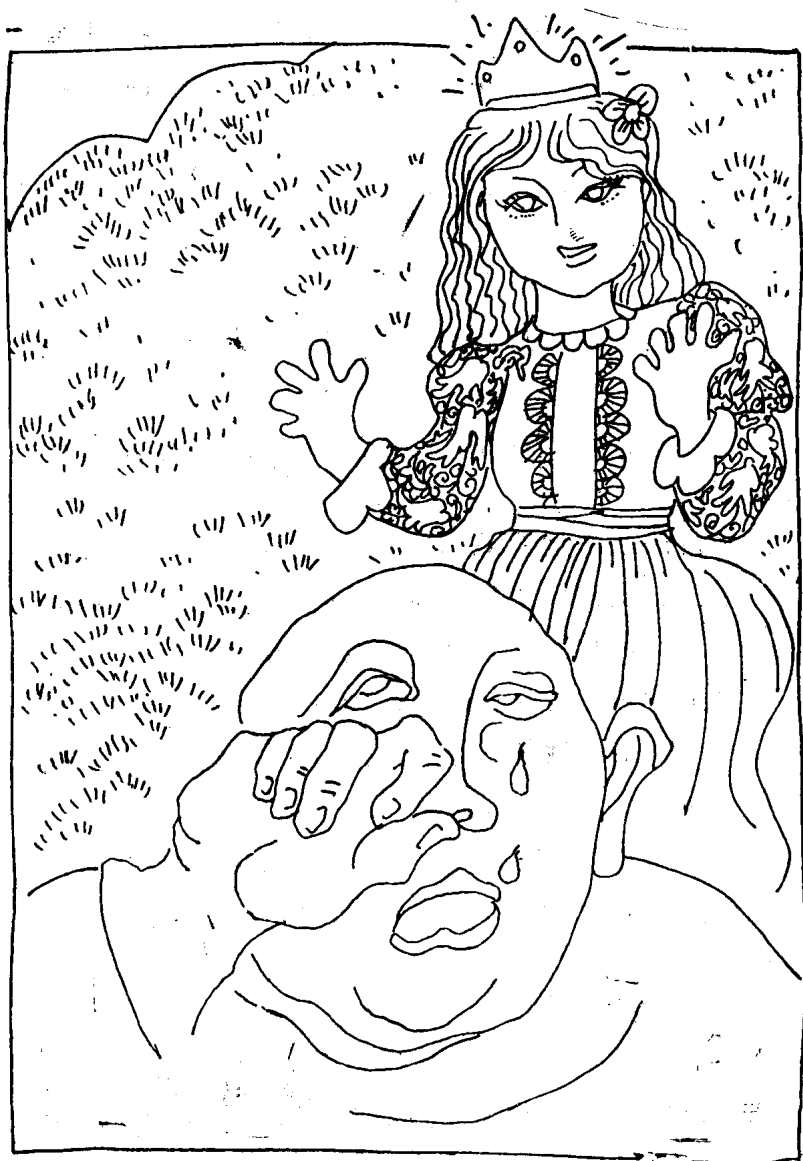
一会儿，他听见有人走到他身旁。抬头一看，面前站着一个小姑娘，正瞪着一双又黑又大的眼睛好奇地望着他。她约莫九岁，十分可爱漂亮。这小姑娘住在圣马塞尔，父亲是个箍桶匠。她的名字叫做吕勒特，因为长得美，大家都叫她“美人儿吕勒特”。

吕勒特有许多美德，尤其是心肠好。她坐在修士身旁问道：“你为什么哭呀？”

“我……，唉……，我忘记了我为什么哭啦。”

这倒是真的，他忘记自己为什么哭了。因为吕勒特用法语和他讲话，他才想起自己是在法国。想起这点，他才得到一点安慰，于是用袍角抹去眼泪。吕勒特笑了，她问：“你叫什么名字呀？”

“加拉昂奥加拉昂。”他答道，说话带冰岛音。这冰岛音介于英语和法国奥弗涅音之间，吕勒特明白这名字的意思相当于这儿的“格兰格兰”。



她说：“格兰格兰，这名字多好听呀，和礼拜堂的钟声一样动听。圣格兰格兰节会是一个套钟齐鸣节。”

听到这几句话，格兰格兰差点又要哭出来。小姑娘热情地询问他伤心的原因。他就把自己的不幸告诉了她。

“吕勒特，我的脑袋就象滤勺似的装不住一点东西。”

“格兰格兰，你可以克服这个毛病的，这不过是个意志问题。”

她讲的话都是她的小学老师教的。在学校里她是个好学生。现在她正教育她的新朋友呢。为了让他恢复记忆力，她教他背乘法口诀表，最难的是“七”了。

修道士呆在阿基泰尼的这段日子，每天都和小姑娘在一起。他给她刻石像，不住地用槌子锤圆凿，只是为了摘一个葡萄吃才歇歇手。

小姑娘问他：“格兰格兰，七乘六是多少？”

“三十六……不，四十二。吕勒特，头稍向左转转。”

“七乘九呢？”

他答不上来，羞愧地搔搔头皮，说：

“七乘九？我忘了。吕勒特，你看，我是个废物。”

“不，格兰格兰，别灰心。再来试试。七九六十三，你说一次……”

“七九六十三。把这辮头发撩上去吧。”

日子就这样打发过去，直到他离开吕勒特回冰岛。格兰格兰的记忆力有了明显的好转。他闭着眼睛，咬紧牙齿，能够一连两个钟头回想许多事情了。院长很高兴，他祝福吕勒特，答应明年再把她的大朋友格兰格兰带到这儿来。

回到冰岛的一年里，格兰格兰十分用心地克服缺点。他按时工作，摆好工具，完工后，极力记住第二天该把工具放在什么地方。他偷偷背诵乘法口诀表，已经背到“八”了，他想让吕勒特吃一惊。

第二年的葡萄收获季节到了。半个月前，格兰格兰就备好了石船。风把他们很快送到阿基泰尼。晚霞布满西天的时候，他们上了岸。格兰格兰在石船上站起来，用眼睛寻觅吕勒特的身影。

可是，在已经收割完的葡萄田里，听不见歌声。修道院敲起丧钟。两人不安地上岸，向村子走去。在修道院门口，一个修士流着泪告诉他们一个不幸的消息：几天前，吕勒特发高烧，当天就死了。临终的时候，还念念不忘大朋友格兰格兰呢。她就葬在修道院的花园里。格兰格兰给她修了一个很漂亮的坟墓，坟上竖着他去年给她雕的石像。散步的时候，人们都爱

去看看它，在它面前摆上鲜花。

石像摆在那儿有好几个世纪了。现在它已不见了。因为它放在那儿年深日久，人们习惯去那儿凭吊。直到今天，当人们要形容一件很古老的事情，总爱说：“当美女吕勒特还在的时候”。

圣布朗当缩短了外出的时间。归程是忧郁的。格兰格兰很绝望，谁也无法安慰他。有时他想重温吕勒特教他的功课，但健忘症占了上风。半年以后，他只记得七二一十四。不久，就什么也记不起来了。他比以前更健忘、更糊涂了。院长对他完全失去了希望，认为他这辈子休想修成圣人了。

终于，格兰格兰的末日到了。死后，他的灵魂也患着健忘症。有人给他指明了上天堂的道路，但到了动身那天，他把方向都忘了。向高处走还是向低处去？向右还是向左？向北还是向南？他在茫茫太空中迷失了方向，灵魂到处飘荡。飘呀飘呀，飘荡了无数天，无数年，可能飘荡了几个世纪。这一天，他在云层中回过头来，发现自己无意中落到了天堂门口。他拍拍门，有人把门打开。他一看，开门人是圣彼得。圣彼得冷淡地打量着格兰格兰，带刺地说：

“哈，原来是加拉昂奥加拉昂，有名的雕刻家。你总算光临此地了。你来这儿干什么，空想家？我以为你早到炼狱里去了。”

格兰格兰明白圣彼得没有忘记他曾给他的石像加上了发髻的事。他很窘，只好搔搔头皮。圣彼得冷笑一声，责骂格兰格兰说：

“怎么，你给我雕个发髻，还厚着脸皮来向我讨光环？你以为我们这儿缺少圣人，只好把马马虎虎的笨蛋石工拉来凑数吗？……”

他愤怒得说不出下面的话来。可怜的格兰格兰修士不知道该说什么才好，只好难过得望着自己的鞋尖。突然，他听见熟悉的清脆的童音，马上转过头去：“格兰格兰，你终于来啦，我正等得不耐烦呢。天堂可好玩儿啦。既然你已经成了圣人，你就能得到一个光环，是不是，圣彼得？”

格兰格兰越发不好意思，对着小朋友吕勒特苦笑着。圣彼得皱了皱眉，问道：“小姑娘，你认识这个废物？我并不赞成你和他交朋友。至于光环，他是得不到的。你听见了吗？”

吕勒特急得脸发红，跺着脚，说：“圣彼得，你是个坏人！格兰格兰不是废物，他只是有点儿健忘罢了。但他正在努力克服缺点呐，他还会背乘法口诀。不信，你叫他背给你听听。格兰格兰，七乘九等于多少？”

“五十六。”格兰格兰低着头说。

圣彼得笑了。他嘲笑说：“你看，我没冤枉他，他

本来就是个废物。小姑娘，你别哭啊，你怎么哭啦？”

吕勒特泪流满面。圣彼得和格兰格兰不住地安慰她。等她稍稍平静下来，天堂守门人圣彼得勉强说：“好啦，好啦。算了，算了。我给他一个光环就是了。”

他在一个箱子里翻了翻，拿出一个很旧的光环来。光环上的镀金已经开始褪色。他说：

“好吧，你拿着这个。它有点锈，擦擦油就行啦。现在你可以在名片上写上‘圣’字了。蠢货，我是看在小姑娘的面上才开恩的。”

新圣人很高兴。光环稍大了一些，但他珍重地拿着它，如获至宝。他向小姑娘感激地笑笑。这时，圣彼得拿着一本登记册来了。

“我要给你登记了。名字……圣加拉昂奥加拉昂……，性别，男，职业……唔……还不能算是雕刻家……石工……民族，冰岛人……好的，现在你该有你的节日了。这很容易，在日历上填上去就是了。好啦，你的忌日是何时呢？”

圣格兰格兰头戴光环，脸色发白。他在太空里游荡日久，已经不知道光阴逝去多少了。他也忘了自己是何时死的。

“我……我忘了，亲爱的圣彼得。”

“你自己都不记得，谁还记得呢？这太过分了！你的出生日期呢？”

“我……我忘了，亲爱的圣彼得。”

“你又要我发火啦。该死！笨家伙！真没办法。那么你告诉我你的洗礼日吧，快！”

圣格兰格兰不做声。他把这也忘了。这一次，圣彼得气得脸色发红：

“怎么！坏教徒！忘了自己的生死日期，这还不算什么大事，你怎么能把洗礼日也忘了呢？这太不象话了！幸好你已经把光环拿去了，天堂不允许我把它收回。否则，我是要收回来的。总之，要想得到你的节日，得等你恢复记忆力以后才行。看见你就讨厌！”

他悻悻地合上了登记册，拉着吕勒特的手回天堂去了。他把圣格兰格兰留在天堂门外。

可怜的修士胆怯地问：“什么时候我才可以进天堂呢？”

“到圣格兰格兰节那一天吧！”

圣彼得“砰”的一声把门关上了。

从这时起，可怜的圣格兰格兰坐在天堂门口的一朵云上，极力回想他的洗礼日。如果能想得起来，这一天也该是圣格兰格兰节了，但他一直都想不起来。好心的吕勒特为了不让他烦闷，总是时不时地来探望他，拿一块星星来叫他给她雕一些玩艺儿。当他不满意自己的手工制品时，就把它扔在一边，这就是我们常见到的流星。